

SUBTITLING QUALITY OF ENGLISH INTO INDONESIAN

KUNG FU PANDA 3 MOVIE

RESEARCH PAPER



Submitted as Partial Fullfilment of Requirement of the Requirement for Getting
Bachelor Degree of Education in English Department

Proposed by:

Ikhfa Arsiliasari

A320140103

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA**

2018

APPROVAL

**SUBTITLING QUALITY OF ENGLISH INTO INDONESIAN
KUNG FU PANDA 3 MOVIE**

RESEARCH PAPER

by:

Ikhfa Arsiliasari

A320140103

Approved to be Examined by Consultant
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Consultant



Dr. Dwi Harvanti, M.Hum

NIK. 477

ACCEPTANCE

SUBTITLING QUALITY OF ENGLISH INTO INDONESIAN

“KUNG FU PANDA 3” MOVIE

RESEARCH PAPER

by:

Ikhfa Arsiliasari

A320140103

Accepted and Approved by Board of Examiner School of Teaching Training
and Education Muhammadiyah University of Surakarta

on Mei 2018

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
(Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum
(Secretary)
3. Muamaroh, Ph.D
(Member of person)

(.....)
(.....)
(.....)



Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M.Hum

NIP. 19650428 199303 1 001

SUBTITLING QUALITY OF ENGLISH INTO INDONESIAN

“KUNG FU PANDA 3” MOVIE

Ikhfa Arsiliasari (A320140103)

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum (NIDN:0629026001)

Cupluk.ipluk@gmail.com

dwiharjanti@ums.ac.id

ABSTRAK

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan kualitas subtitle dalam film Kung Fu Panda 3. Jenis penelitian ini adalah descriptive qualitative. Data dari penelitian ini adalah keterangan yang ditemukan di dalam film Kung Fu Panda 3. Peneliti menggunakan dokumentasi dan wawancara untuk mengumpulkan data. Peneliti mendeskripsikan akurat, penerimaan dan keterbacaan untuk teknik analisis data. Dari 1253 jumlah total data yang ada 1164 data atau 93% milik akurat, 67 data atau 5.3% milik kurang akurat, dan 22 data atau 1.7% milik tidak akurat. Dari 1253 data jumlah total data yang ada 1133 data atau 90% milik penerimaan, 94 data atau 7.5% milik kurang akseptabilitas, dan 26 data atau 2.1% milik tidak dapat diterima. Dari 1253 jumlah total data yang ada 1065 data atau 85% milik keterbacaan tinggi, 135 data atau 10.8% milik keterbacaan sedang dan 53 data atau 4.2% milik keterbacaan rendah.

Kata Kunci: kualitas subtitle, akurat, penerimaan, keterbacaan

ABSTRACT

The purposes of this research are to describe the subtitling quality in the movie *Kung Fu Panda 3*. The type of this research is descriptive qualitative. The data of this research are quality found in *Kung Fu Panda 3* movie. The researcher uses documentation and interview to collect the data. From 1253 total counts of the data there are 1164 data or 93% belongs to accurate, 67 data or 5.3% belongs to less accurate, and 22 data 1.7% belongs to inaccurate. From 1253 total counts of the data there are 1133 data or 90% belongs to acceptable, 94 data or 7.5% belongs to less acceptable, and 26 data or 2.1% belongs to unacceptable. From 1253 total counts of the data there are 1065 data or 85% belongs to high readable, 135 data or 10.8% belongs to medium readable, and 53 data or 4.2% belongs to low readable.

Keywords: subtitling quality, accurate, acceptable, readable

AKNOWLEDGEMENT

Assalamualaikum Wr. Wb

In the name of Allah SWT, praise and gratitude be to Allah for giving the researcher ability, spirit, guidance and the most important is health to finish this research. Salutation and peace be upon to our prophet Muhammad SAW. May blessing of Allah always be upon all of us. This research is presented to the Department English of Education, school of teacher training and education, Muhammadiyah University of Surakarta as a partial of requirements for S1 .

In this occasion, the researcher would like to express gratitude and thankful for Dr. Dwi Haryanti, M. Hum as great lecturer who has given support, guidance, time, and contribution in processing this research. Without all of that, this research never will exist. The writer also thank of the researcher's parents, family, and lovely friends for their support, finance, spirit and the other thing.

The researcher also would like to thank to the people who contribute to this research. They are as follows:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, the dean of School Teacher and Training Education Muhammadiyah university of Surakarta who has given the legalization toward this research
2. Mauliy Halwat Hikmat, Ph. D, the head of Department English of Education who has approved the application for conducting of this research paper
3. Dr. Dwi Haryanti, M.Hum, the best advisor and as the academic consultant for giving corrections and suggestions to the researcher in finishing this research from start until finish.
4. All lecturers of Department English of Education who given motivated learn and guidance in processing study.
5. Her beloved parents: Mr. Sudarman and Mrs. Sudarti who have given many prayers, support, and motivated to the researcher

6. Her family: her brother and sister who have given the researcher support and spirit.
7. The researcher's friend linguistics class: Rita Nur Hayati, Eka Fitri Yuwanita, Fatkhunnisak Sholikhah, and Aqmarina Zat, and also literature and teaching class and my beloved friends Riestyo Bandoro, thank you for giving support, advising and the other things when processing in this research.

May Allah SWT bless them always. The researcher hopes this research is useful and valuable for the readers.

Wassalamualaikum Wr.Wb

Surakarta, 11 Mei 2018

The researcher,

Ikhfa Arsiliasari

(A320140103)

TESTIMONY

I, undersigned below,

Name : Ikhfa Arsiliasari

NIM : A320140103

Program : Department of English Education

Research Title : **SUBTITLING QUALITY OF ENGLISH INTO
INDONESIAN *KUNG FU PANDA 3* MOVIE**

I truthfully assert that there is no plagiarism in this research paper and this research paper that I submitted is really my work, except the written of references which are mentioned in the bibliography. Then, if this research paper is proved there is any plagiarism, i will be fully responsible.

Surakarta, 20 April 2018



Ikhfa Arsiliasari

A320140103

Motto

“This life is an educator and we were always in a state must learn”

(Bruce Lee)

“Never give up on what you really want to do. The person with big dream is more powerful then the one with all facts”

(Albert Einstein)

DEDICATION

This research dedicated to:

My lovely parents,

Sudarman & Sudarti

Who always gives spirit, prayer, support and motivation in all my activities and
education

My lovely brothers and sister

Alfiandi Rafsanjani, Alfitra Sivalingga, and Ira Aghista

My motivation for become success person that alwyas provide a good example for
her

All of my friends,

Who is always there for me in difficult and happy situation

TABLE OF CONTENT

COVER	
APPROVAL	i
ACCEPTANCE	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	iv
ACKNOWLEDGEMENT	v
TESTIMONY	vi
MOTTO	vii
DEDICATION.....	viii
TABLE OF CONTENT	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Study.....	1
B. Limitation of the Study	4
C. Problem Statement	4
D. Objective of the Study.....	4
E. Benefit of the Study	4
CHAPTER II LITERARY REVIEW	6
A. Underlying Theory	
1. Translation.....	6
a. Definition of Translation	6
b. The Process of Translation	6
2. Translation Quality.....	7
a. Aspect of Accuracy.....	7
b. Aspect of Acceptability.....	9
c. Aspect of Readability.....	11
3. Subtitling	13
a. Definition of Subtitling	13
b. Classification of Subtitling	14

c. The Process of Subtitling	16
4. Linguistics Form	16
a. English Linguistic Form	16
1) Word.....	16
2) Phrase.....	17
3) Clause.....	17
4) Sentence.....	17
b. Indonesian Linguistic Form.....	17
1) Word.....	17
2) Phrase.....	18
3) Clause.....	18
4) Sentence.....	18
B. Previous Study.....	19
CHAPTER III RESEARCH METHOD	20
1. Type of Research.....	21
2. Object of Research	21
3. Data and Data Source.....	21
4. Technique of Collecting Data	21
5. Data Validity	22
6. Technique of Analyzing Data	22
7. Drawing Conclusion	23
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	24
A. Research Finding.....	24
1. Subtitling Accuracy of the Movie <i>Kung Fu Panda 3</i>	24
2. Subtitling Acceptability of the Movie <i>Kung Fu Panda 3</i>	28
3. Subtitling Readability of the Movie <i>Kung Fu Panda 3</i>	33
B. Discussion	37
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	38
A. Conclusion	39
B. Suggestion	40

BIBLIOGRAPHY	41
APPENDIX	43